

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ
ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»
РЕЛИГИОЗНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ БУДДИСТОВ
ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ
МУЗЕЙ-КВАРТИРА П. К. КОЗЛОВА СПбФ ИИЕТ РАН

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

Вторые Доржиевские чтения

Материалы конференции
Санкт-Петербург: 9—11 ноября 2006 г.



Санкт-Петербург
2008

УДК 294.3
ББК Э35-39

*Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского Филиала Института востоковедения РАН*

Редактор-составитель
Ц. А. Самбуева

Ответственный редактор
доктор филос. наук *А. О. Бороноев*

Научные редакторы:
канд. филос. наук *И. В. Кульганек*,
канд. филос. наук *К. Н. Яцковская*, канд. ист. наук *Е. Ю. Харькова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Комитета
по внешним связям Администрации Санкт-Петербурга
и при участии Администрации Президента Республики Бурятия*

Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Вторые Доржиевские чтения. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. — 368 с.

Настоящий сборник включает материалы Доржиевских чтений, которые проходили в Санкт-Петербурге с 9 по 11 ноября 2006 г. Организаторами этой конференции выступили Санкт-Петербургский благотворительный общественный фонд «Общество бурятской культуры Ая-Ганга», религиозное объединение буддистов *Дацан Гунзэчойнэй*, Комитет по внешним связям Администрации Санкт-Петербурга, отдел по связям с религиозными объединениями Администрации Санкт-Петербурга, СПбФ ИВ РАН, отдел Востока Государственного Эрмитажа и Музей-квартира П. К. Козлова СПбФ ИИЕТ РАН.

Целью чтений было обсуждение проблем истории, философии и различных форм проявления буддийской культуры, ее источников, а также многогранной деятельности Агвана Доржиева — выдающегося религиозного и политического деятеля, философа и учителя.

ISBN 978-5-85803-371-4

ISBN 978-5-85803-371-4



9 785858 033714

© Коллектив авторов, 2008

© «Петербургское Востоковедение», 2008



Зарегистрированная торговая марка

Предисловие

Буддизм, буддийская философия и культура вызывают большой интерес у исследователей, и объясняется он многими факторами.

Во-первых, эта традиция оказывает влияние на большое число людей в современном мире, определяя их духовное состояние, духовные поиски и образ жизни. Во-вторых, сегодняшние процессы глобализации приближают «далекое», непонятное и делают его актуальным. Так, многие принципы буддизма становятся важными для нашей жизни, нужными для нас. В-третьих, в России буддизм не чужая религия и философия, а часть нашей культуры, так как его исповедуют представители целого ряда народов: буряты, калмыки, тувинцы. Российская культура включает в себя элементы буддийской традиции начиная с XVII в., поэтому обсуждение проблем буддизма, его философии и практики всегда актуально.

Это показали Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство», которые проходили с 9 по 11 ноября 2006 г. в Санкт-Петербурге. Целью чтений было обсуждение проблем истории, философии и различных форм проявления буддийской культуры, ее источников, а также многогранной деятельности Агвана Доржиева — выдающегося религиозного и политического деятеля, философа и учителя.

Отрадно, что Чтения привлекли внимание специалистов, и в них приняли участие представители ведущих востоковедных учреждений Санкт-Петербурга, Москвы, Улан-Удэ, Элисты, выступившие с интересными докладами, связанными с их изысканиями.

Чтения проходили в Эрмитаже, Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН и в Музее-квартире П. К. Козлова.

Уже сам перечень организаций, участвовавших в проведении Чтений, говорит о значимости обсуждавшихся проблем.

В настоящее издание включены статьи участников конференции; в них освещаются многогранная религиозная и политическая деятельность Агвана Доржиева, его роль в распространении буддийских традиций в России и в развитии культуры традиционно исповедующих буддизм народов.

Основная часть статей посвящена исследованию духовных традиций буддизма, их проявлению в различных формах, а также путям и методам их изучения. В сборник включены и статьи историографического характера, которые должны способствовать дальнейшим научным поискам.

Большое место в этом издании занимают работы, посвященные современному состоянию буддизма в России, Монголии и в других странах, а также буддийскому образованию и буддийскому искусству.

В ряде статей освещается влияние буддийских традиций на этническую культуру, образ жизни и этнические отношения в современной России.

Поскольку до настоящего времени российское монголоведение не выработало единых правил написания монгольских имен собственных, географических названий, и, следовательно, единообразие в этом вопросе у авторов отсутствует, и часто авторы в своих статьях используют разные традиции написания монгольских слов, мы оставляем решение этой проблемы на усмотрение авторов.

Выражаю надежду, что этот сборник будет интересен читателям и послужит приращению их знаний, а также подвигнет их к новым размышлениям.

А. О. Бороноев, президент Санкт-Петербургского благотворительного фонда «Общество бурятской культуры *Ая-Ганга*», заслуженный деятель науки РФ, почетный профессор СПбГУ, заведующий кафедрой теории и истории социологии СПбГУ

Приветствия

Дамба Аюшеев
(Пандито Хамбо-лама БТСР)

Уважаемые участники конференции! Примите мою искреннюю благодарность за ваше стремление сохранить имя Хамбо-ламы Агвана Доржиева в памяти буддистов России. Роль и значение его в буддизме огромны. Я изучил автобиографию Агвана Доржиева и воспоминания лам об этом выдающемся человеке, и у меня сложилось свое представление о его личности.

Вызывает уважение деятельность Агвана Доржиева по строительству Санкт-Петербургского дацана, написание им автобиографии распространителя учения Будды среди бурят первого Пандито Хамбо-ламы — Дамба Даржа Заяева — и отправка в 1923 г. пяти лучших хувараков в Гоман-дацан для продолжения обучения. Эти хувараки впоследствии стали известными учителями и пользовались заслуженным уважением среди тибетских лам. Это Тубдан Нима, который стал Дулва Хамбо-ламой в Гоман-дацане, Лэгдэн лама, ставший к 1959 г. Хамбо-ламой Гоман-дацана, и, наконец, Агван Нима — первый бурятский лама, написавший *сумбум* — собрание сочинений, состоящее более чем из ста книг по истории и философии буддизма. В 1989 г. он стал Хамбо-ламой Гоман-дацана.

Уверен, что деятельность Цаннид Хамбо-ламы Агвана Доржиева, получившая продолжение в делах его учеников и последователей, должна быть глубоко осмыслена нами, тем более что нам довелось жить в период возрождения Учения в России.

Чжампа Доньод Бадмаев
(настоятель дацана Гунззчойнэй)

Уважаемые гости, организаторы и участники конференции!

Мне хотелось бы подчеркнуть значение буддийской нравственности как одного из факторов влияния религии на государственную идеологию. Буддизм способствует развитию более гармоничных отношений между людьми, утверждает согласие в обществе, своей философией и культурой порождает основу для толерантности.

Принципы нравственности, составляющие основу Учения Будды, перечислены в «Ламриме» Чже Цзонхавы: не убей, не укради и т. д. Учение, изложенное в «Ламриме», — это собственно тибетская кон-

цепция пути буддизма. Оно восходит к краткому тексту индийского учителя Атиши, который пришел в Тибет в XI в. Этот великий учитель понял, что люди нуждаются в подробном объяснении совокупности этапов пути к просветлению. «Ламрим» содержит описание различных практик. Первая из них — практика нравственности — многократно восхваляется словом Будды и многочисленными комментариями как основа практики сосредоточения, мудрости и всех других достоинств. Поэтому в первую очередь следует приобрести опыт в практике нравственности.

Если люди думают, что убивать можно, то в обществе идет война. Очень важно понимать, что индивидуальное сознание порождает сознание общественное. Там, где считают, что можно воровать, народ живет бедно. Воспитание нравственности и духовности ведет к миру и богатству в обществе. Если каждый научится понимать свою ответственность за происходящее, постарается следовать моральным и нравственным нормам, будет соблюдать обеты, то и государство должно будет создать соответствующие законы. В этом случае состояние общественной нравственности обязательно найдет отражение в законодательной деятельности государства: принципы нравственности и справедливости приобретут статус законодательной нормы.

Нам всем хочется надеяться на дальнейшее сотрудничество буддийской церкви, как и других социальных институтов, и государства. В этом случае есть надежда на то, что нравственность станет обязательным условием для функционирования государства и его структур.

Да будет Благо и Счастье!

А. В. Прохоренко

(председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга)

Уважаемые друзья! От имени Администрации Санкт-Петербурга приветствуем организаторов, участников и гостей научной конференции «Вторые Доржиевские чтения „Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство“».

Доржиевские чтения непосредственно связаны с именем Агвана Доржиева — реформатора-либерала, классического представителя российской интеллигенции, носителя традиций буддийской философии и буддийского миропонимания, воплотивших в себе принципы человеколюбия и толерантности.

Проведение этой конференции в настоящее время особенно актуально: она является важной составляющей системы формирования толерантного сознания и поведения, воспитания культуры мира и согласия в Санкт-Петербурге.

Желаю успехов в работе конференции, а всем присутствующим — счастья, благополучия и новых достижений в деятельности на благо России.

Эрдэм Дагбаев

(профессор, президент Фонда Агвана Доржиева, Улан-Удэ)

Республиканский общественный фонд Агвана Доржиева приветствует организаторов и участников Вторых Доржиевских чтений. Совет Фонда считает становящиеся традиционными Доржиевские чтения в славном Санкт-Петербурге замечательным событием, которое вносит значительный вклад в увековечение памяти выдающегося российского дипломата, общественного и религиозного деятеля, просветителя бурятского народа Агвана Доржиева в духовное и культурное развитие нашего общества. Желаем организаторам и всем участникам конференции творческих успехов, здоровья и счастья.

Содержание

Предисловие. <i>А. О. Бороноев</i>	3
Приветствия	5
Агван Доржиев (1854—1938). Личность и эпоха	
<i>Е. В. Асалханова</i> . Агван Доржиев и строительство буддийских храмов в Иркутской губернии	8
<i>Б. Б. Бадмаев, Ю. И. Елихина</i> . К вопросу о строительстве буддийского храма в Петербурге	19
<i>Я. Д. Васильева</i> . Краткие биографические сведения о Пандито Хамбо-ламе XII Даша Доржи Итигэлове	21
<i>У. Б. Очиров</i> . Деятельность Агвана Доржиева на территории Калмыкии в период гражданской войны 1917—1920 гг.	26
<i>М. С. Уланов</i> Барон Унгерн и буддизм	31
<i>Д. Г. Чимитдоржин</i> . Из истории Санкт-Петербургского буддийского храма Гунзэчойнэй	36
<i>Б. А. Шантаев</i> . Агван Доржиев и Калмыцкая степь (конец XIX—начало XX в.)	41
Российское государство и буддийская церковь	
<i>М. Г. Банаева</i> . Религиозная жизнь бурят Москвы.	46
<i>М. Бродер</i> . Первое Буддийское братство Эстонии	50
<i>В. Вяртныу</i> . Встречи на перекрестках истории	54
<i>И. Р. Гарри</i> . К вопросу о распространении буддизма в Бурятии	59
<i>Э. Д. Дагбаев, Т. Б. Бадмацыренов</i> . Буддийское духовенство как социальная система	66
Буддизм в этнокультурных традициях	
<i>А. А. Базаров</i> . Буддийская «книжная повседневность» в культуре бурят Прибайкалья	82
<i>Э. П. Бакаева, Д. Н. Музраева</i> . Буддизм и этнические традиции калмыков: проблемы сохранения наследия (по материалам экспедиции 2006 г.)	91
<i>Е. В. Бойкова</i> . Формирование образа русских у монголов в XIX в.	94
<i>Ж. Долгосурен</i> . Табу и запреты в отношениях человека с природой	99
<i>Ю. И. Дробышев</i> . Буддизм и тэнгрианство: конфронтация или сотрудничество?	107

<i>Ю. И. Дробышев, П. Д. Гутин, С. Н. Бажга.</i> Роль буддизма как регулятора природопользования на разных этапах социально-экономического развития Монголии	121
<i>А. Б. Лиджиев.</i> Гендерный аспект буддизма	136
<i>Л. Г. Скородумова.</i> Буддизм в современной Монголии (проблема сохранения религиозной идентичности)	139
<i>Лама Даши Шаглахаев.</i> Исторические буддийские дацаны Саянского нагорья как фактор национального развития в Тункинском и Окинском районах Бурятии	147
<i>K. Kollmar-Paulenz.</i> «Freedom-loving Nomads» and «Cruel Barbarians»: European Perceptions of the Mongols since the Age of Enlightenment	150
Буддийское образование	
<i>Н. Д. Болсохоева.</i> Образование в манба-дацанах этнической Бурятии	164
<i>А. М. Донец.</i> Принципы дацанской системы образования	168
<i>М. Н. Кожевникова.</i> Современные версии буддийского образования. Четыре Истины в западном мире	172
<i>А. Г. Кукеев.</i> Современная система образования в монастыре Гоманг	183
Буддизм в работах путешественников и исследователей	
<i>А. И. Андреев.</i> Фотография в русских экспедициях по Центральной Азии XIX—начала XX в.: Г. Цыбиков и О. Норзунов — первые фотографии Тибета	189
<i>Т. В. Ермакова.</i> Сведения о буддизме калмыков XVIII в. в путевых записях академика П. С. Палласа	199
<i>И. В. Кульганек, В. Ю. Жуков.</i> Первая монография о С. А. Кондратьеве (1896—1970)	203
<i>Н. Л. Жуковская.</i> Ф. И. Щербатской — С. Ф. Ольденбургу. Письмо из Агинского дацана	207
<i>Е. А. Первочкова.</i> Буддизм в Монголии глазами русских путешественников второй половины XIX века (по материалам Г. Н. Потанина и Н. М. Пржевальского)	212
<i>Т. И. Хорхордина.</i> Об опыте изучения особенностей буддийской культуры в рамках Центра изучения культуры народов Сибири РГГУ	220
Новейшие исследования архивных документов	
<i>Р. М. Валеев.</i> Традиции монголоведения в Казани (XIX—начало XX в.)	226
<i>Т. Ю. Гиатюк.</i> Двугорбый верблюд как основной транспорт в центральноазиатских экспедициях русских путешественников в XIX—начале XX в.	236

Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание, искусство	
<i>Е. Н. Афонина.</i> Истоки историографической традиции школы Гэлуг	248
<i>Д. В. Аюшеева.</i> Буддийская эмиграция и ее влияние на распространение буддизма на Западе	254
<i>Ю. В. Болтач.</i> Корейский буддийский историк Какхун, автор «Жизнеописаний достойных монахов Страны, что к востоку от моря»	262
<i>И. Е. Гарри.</i> Некоторые моменты функционирования «дзэнского текста» в духовной культуре современной Японии	266
<i>П. Л. Гроховский.</i> Основные задачи изучения тибетского литературного языка на современном этапе	275
<i>Ю. И. Елихина.</i> Образы Далай-лам в коллекции Эрмитажа	276
<i>Д. В. Иванов.</i> Калмыцкие танка в коллекциях Музея антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН: характерные особенности иконографии	284
<i>З. К. Касьяненко.</i> Колофоны оригинальных сочинений — источник информации о формировании письменной культуры народов Центральной Азии	285
<i>Н. П. Коновалова, Н. А. Субангулова.</i> Методология анализа буддийского свитка школы Чань/Дзэн-буддизма	288
<i>Б. В. Меняев.</i> Джатаки из ойратского сборника «Сказание нектарного учения»	294
<i>В. М. Монтевич.</i> Сандаловый Будда	297
<i>Д. Носов.</i> Монгольские сказки в трудах российских исследователей	303
<i>М. П. Петрова.</i> Жанр хайку в современной монгольской поэзии	310
<i>А. А. Туранская.</i> Иконография Махакалы	315
<i>Е. Ю. Харьковская.</i> К вопросу о традиции изучения индо-тибетской грамматики в Тибете	318
<i>О. С. Хижняк.</i> Об использовании европейских понятий в исследовании буддизма	323
<i>Л. Халоупкова.</i> Возрождение Шамбалы в Монголии	327
<i>К. А. Эдлеева.</i> Стихотворение монгольского поэта Томойна Очирху «Хвала камню»	331
<i>Н. С. Яхонтова.</i> Именования Солнца в тибетско-монгольском словаре Суматиратны (XIX в.)	339
Список сокращений	360

БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО:

ВТОРЫЕ ДОРЖИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Материалы конференции
Санкт-Петербург: 9—11 ноября 2006 г.

ISBN 978-5-85803-371-4

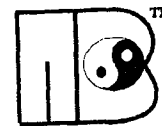
Редактор — *Т. В. Уварова*
Корректор — *Н. В. Пивоварёнок*
Технический редактор — *Т. В. Чудинова*

Издательство
«Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 29.12.2007
Гарнитура основного текста типа «Times»
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Формат 60×90 1/16. Объем 23 печ. л.
Тираж 500 экз. Заказ № 3004

PRINTED IN RUSSIA
ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12



Издательство
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

Джалал ад-Дин Мухаммад Руми
ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ
(МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ)

Суфийская поэма «Маснави-йи Ма'нави», созданная основателем суфийского братства Маулавийа шайхом Джалал ад-дином Руми, по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется что-либо подобное, другой такой художественный текст, в котором бы в огромном объеме, но органично и естественно присутствовали цитаты из священных писаний — так, как это сделал шайх Руми, включивший в свою поэму во множестве тексты Корана и пророческих преданий. Не случайно спустя почти два века другой суфийский поэт, 'Абд ар-Рахман Джамии из братства Накшбандийа назвал «Маснави-йи Ма'нави» Кораном на персидском языке.

Текст поэмы, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе — как в устном бытовании, так и в письменной традиции, не говоря уже о последователях суфизма, которые черпают из него как из неисчерпаемого кладезя мистического опыта.

Настоящее издание, подготовленное к 800-летию юбилею Руми, представляет собой филологический перевод 4003 байтов, составляющих первый из шести дафтаров (тетрадей) поэмы, общий объем которой насчитывает 25632 байта. Перевод текста на русский язык выполнен на основе аутентичного Кунийского списка, сопровождается необходимым комментарием — на основе самых авторитетных толкований, снабжен несколькими указателями и, что особенно важно, оригинальным текстом первого дафтара — для специалистов, владеющих фарси.

Издатели выражают надежду, что в ходе перевода был бережно сохранен дух оригинальной поэмы, а потому равнодушных читателей не будет, и всякий, взыскующий мудрости, получит возможность прикинуть к чистому источнику знания.